



之以色列集

《三个好朋友》
《面包屑》
《安魂曲》

西方现代

戏剧译作

吴朱红 编译

(第3辑)



中国传媒大学出版社



之以色列集



《三个好朋友》
《面包屑》
《安魂曲》

西方现代

戏剧译作

(第3辑)

吴朱红 编译

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西方现代戏剧译作. 第3辑: 吴朱红外国戏剧译丛之以色列集/ (以) 格夫, (以) 德瓦拉, (以) 列文著; 吴朱红编译. - 北京: 中国传媒大学出版社, 2011. 10

(吴朱红外国戏剧译丛)

ISBN 978 - 7 - 5657 - 0348 - 5

I. ①西… II. ①格… ②德… ③列… ④吴… III. ①戏剧文学 - 剧本 - 作品集 - 世界 - 现代 IV. ①I13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194060 号

声明一

本书所收剧本 (中译本) 在中国境内的改编、上演权归译者所有, 改编或上演须经译者同意。

声明二

戏剧《安魂曲》及《三个好朋友》演出、改编须经原作者授权, 未经书面授权, 任何机构和个人不得使用、演出或改编这两部戏剧作品中的任何部分。如有问题, 请联系:

Maya Tavi Representation

5, Zamenhof St., POB 11660

Tel Aviv 61110

Tel: 972 - 54 - 6852688 Fax: 972 - 3 - 5460879

声明三

No part of *Crumbs* can be reproduced or performed in any manner without written permission. For the rights to perform the play or parts of it, as well as the rights for translation into other foreign languages, please turn to: Varda Fish, 23 Hazohar St., Tel Aviv 62507, Israel.

西方现代戏剧译作 (第3辑): 吴朱红外国戏剧译丛之以色列集

编 译 吴朱红

责任编辑 张 旭

责任印制 范明懿

封面制作 阿 荣

出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编: 100024

电 话 65450532 或 65450528

传真: 010 - 65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 7.625 彩插: 0.25

版 次 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5657 - 0348 - 5/I · 0348

定价: 32.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



《三个好朋友》编剧阿耐特·格夫(中)



《三个好朋友》中文版演出说明书

监制：丫丫 柯楷仪 策划：吴天 编剧：[以色列] 阿耐特·格夫
译者/导演：吴朱红 舞美/灯光设计：刘鹏 服装设计：李晓羽
主要演员：张雪 王誉璇 郭新
演出：吴朱红戏剧工作室



《三个好朋友》剧照



《三个好朋友》剧照



《三个好朋友》剧照



《三个好朋友》剧照



《三个好朋友》首演成功，阿耐特·格夫(左二)、丫丫(右一)与演员合影



《三个好朋友》演出结束后，以色列驻华使馆文化处与全剧组合影
〔吴天(后排左三)、柯楷仪(后排左四)〕



《面包屑》编剧拉薇达·
德瓦拉



以色列特拉维夫卡梅尔剧院



中国戏剧代表团访问哈比马剧院（右二为中国国家话剧院院长赵有亮）



中国戏剧代表团在以色列（左二为北京人民艺术剧院书记马欣，左三为中国国家话剧院院长赵有亮）



译者吴朱红在耶路撒冷老城



阿科老城看戏之后(右为以色列戏剧研究所Eran Baniel先生)

特别鸣谢

以色列驻华使馆文化处资助本书出版

Habimah National Theatre of Israel (以色列哈比马国家剧院)

Maya Tavi Representation

The Cameri Theatre of Tel Aviv (以色列特拉维夫卡梅尔剧院)

Eran Baniel Maya Tavi Varda Fish

柯楷仪 (Guy Kivetz) 潘立文 (Ran Peleg) 吴天

丫丫 (Yaara Sharon) 张朝晖

序

以色列人民的文化传统如同中国文化一样,深深地植根于千年历史中。

以色列戏剧,虽然相对年轻,却是一种发展迅速的文化现象,出色地表达着以色列这个年轻国家的当代精神。

以色列戏剧由多种不同的元素构成——当代的和经典的,本土的和引进的,实验的和传统的,来自不同背景的剧作家、演员、导演和制作人将外来戏剧和本土戏剧融合起来,创造了鲜明的以色列戏剧风格。戏剧的景象是非常活跃的,有很多专业的轮演剧院及地区性、非职业剧团为遍及全国各地的大量的忠实观众演出。演出经常满场。很多重要的剧作家的作品已经被翻译成多种文字并在世界各地上演,因此获得了相应的国际地位。

很高兴,如今这些最好的剧作中的三部(《安魂曲》、《面包屑》、《三个好朋友》)首次译成中文。祝贺吴朱红女士,她倾力奉献,所编译的第一部以色列戏剧专集终于在中国出版了。这本书介绍了优秀的以色列戏剧,它将

为中国的戏剧工作者和戏剧爱好者提供了解以色列的一种美妙文化的途径。我相信,它将有助于加强以中人民之间的文化交流与合作。

安毅泰

以色列驻华大使

2011年8月

Preface

The cultural heritage of the people of Israel, like that of the people of China, is deeply rooted in thousands of years of history.

Israeli theater, though relatively young, is a fast developing cultural phenomenon, which well expresses the contemporary spirit of the young state of Israel.

Theater in Israel is composed of many different elements—contemporary and classical, indigenous and imported, experimental and traditional—with playwrights, actors, directors, and producers of many backgrounds merging the foreign with the local and in so doing creating a distinctive Israeli genre of theater. The theater scene is very active, with many professional repertories and dozens of regional and amateur companies performing throughout the country to large and devoted audiences. Tickets to shows tend to sell out, and many of the leading playwrights have received international recognition while their plays have been translated into many different languages and then staged in

theaters all around the world.

I am delighted that three of the best of these plays—*Requiem*, *Crumbs* and *Best Friends*, are now being translated for the first time into Chinese.

I would like to congratulate Ms. Wu Zhuhong for her dedication in compiling this first collection of Israeli plays ever published in China.

This introduction of some of the best Israeli plays will offer Chinese theater professionals and fans access to a magnificent piece of Israeli culture. I am certain that this, too, will serve to further enhance the cultural collaboration between the people of Israel and the people of China.



Amos Nadai

Ambassador of Israel to China

August, 2011

序	1
Preface	3
三个好朋友	1
剧本	1
编剧简介	100
面包屑	101
第一场	102
第二场	111
第三场	120
第四场	126
第五场	133
第六场	135
第七场	139
过场戏	148

第八场	148
第九场	149
过场戏	157
第十场	157
第十一场	165
第十二场	168
第十三场	175
第十四场	179
第十五场	180
终场戏	181
编剧简介	182
 安魂曲	 183
第一场	184
第二场	188
第三场	192
第四场	195
第五场	199
第六场	202